



PEGASUS®

M922

BEDIENUNGSANLEITUNG

M922 er Baureihe
Doppelkettenstich maschinen

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série M922
Machines à point de chaînette 2 fils



BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie M900.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série M900.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INHALT

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| Copyright | 1 |
| Richtlinien | 1 |
| 1. Einführung | 2 |
| 2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise | 3 |
| 3. Sicherheitshinweise | 5 |
| 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten | 7 |
| 5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine | 12 |
| 6. Schutzvorrichtungen | 13 |
| Skizze des Nähmaschinentisches | 15 |
| Aufstellen der Nähmaschine | 16 |
| Drehrichtung des Maschinenrads | 16 |
| Einhängen der Kette für die Presserfußlüftung | 16 |
| Schmierung | 17 |
| Silikonöl für HR-Vorrichtung | 18 |
| Einfädeln | 19 |
| Nadelwechsel | 20 |
| Einstellen der Nadelfadenspannung | 20 |
| Heraus-/Einklappen der Presserfußstange | 21 |
| Einstellen des Presserfußdrucks | 21 |
| Einstellen des Differentialtransportverhältnisses | 22 |
| Stichlängeneinstellung | 22 |
| Auswechseln des Obermessers | 23 |
| Auswechseln des Untermessers | 23 |
| Einstellen der Nahtbreite | 24 |
| Schleifen der Messer | 24 |
| Reinigen der Maschine | 25 |
| Ölwechsel | 25 |
| Ablassen des Öls | 25 |
| Auswechseln der Hebelstütze des Presserfußes | 26 |
| Positionieren und Einstellen des Fadengebers | 28 |
| Positionieren der Fadenführungen / Einstellen der Fadenmenge vom Nadelfadengeber | 28 |
| Positionieren der Fadenführungen | 28 |
| Positionieren des Doppelkettenstich- Greiferfadenziehers und der Fadenführungen Einstellen der Fadenmenge vom Doppelkettenstich-Greiferfadenzieher | 29 |
| Positionieren und Justieren des Einfassers | 30 |
| Einstelltabelle | 31 |
| Standardnadel/Nadelvergleichstabelle | 32 |
| Technische Daten für die Unterklassen | 33 |

| | |
|---|----|
| Copyright | 1 |
| Directives | 1 |
| 1. Introduction | 2 |
| 2. Avertissements et consignes | 3 |
| 3. Consignes de sécurité | 5 |
| 4. Remarques sur chaque opération | 7 |
| 5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine | 12 |
| 6. Dispositifs de sécurité | 13 |
| Schéma du plateau de la machine | 15 |
| Installation de la machine à coudre | 16 |
| Sens de rotation du volant | 16 |
| Accrocher la chaîne du relève-pied | 16 |
| Lubrification | 17 |
| Huile silicone pour dispositif HR | 18 |
| Enfilage | 19 |
| Changement d'aiguille | 20 |
| Réglage de la tension du fil d'aiguille | 20 |
| Escamoter/rabattre la barre presse-tissu | 21 |
| Réglage de la pression du pied presseur | 21 |
| Réglage du rapport du différentiel | 22 |
| Réglage de la longueur de point | 22 |
| Remplacement du couteau supérieur | 23 |
| Remplacement du couteau inférieur | 23 |
| Réglage de la largeur de couture | 24 |
| Affûtage des couteaux | 24 |
| Nettoyage de la machine | 25 |
| Changement d'huile | 25 |
| Evacuation de l'huile | 25 |
| Remplacement de l'appui du levier du bras du pied presseur | 27 |
| Positionnement et réglage du releveur de fil | 28 |
| Positionnement des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil d'aiguille | 28 |
| Positionnement des guide-fil | 28 |
| Positionnement du releveur de fil de boucleur point de chaînette et des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur point de chaînette | 29 |
| Positionnement et réglage du bordeur | 30 |
| Tableau de réglage | 31 |
| Aiguille standard/Tableau de comparaison des aiguilles | 32 |
| Caractéristiques techniques des sous-classes | 33 |

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.
- Diese Bedienungsanleitung ist gültig für alle Modelle und Unterklassen, die im Abschnitt „Technische Daten“ aufgeführt sind.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten.
Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les modèles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement.
Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen. Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

| | | |
|---|--|---|
|  GEFAHR DANGER | Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen. | Danger direct de mort ou de blessure des membres. |
|  WARNUNG ATTENTION | Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen. | Danger potentiel de mort ou de blessure des membres. |
|  VORSICHT AVERTISSEMENT | Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können. | Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages. |

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

| | | |
|---|--|--|
|  | Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden. | S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif. |
|  | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages. | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique. |
|  | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger. | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts. |
|  | Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen. | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doigts. |
|  | Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen. | Risque de brûlure par des températures élevées. |
|  | Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen. | Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie. |
|  | Strengstens verboten. | Strictement interdit. |
|  | Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen. | Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique. |
|  | Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind. | S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre. |
|  | Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren. | À lire attentivement avant utilisation. À conserver. |
|  | Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an. | Indique le sens de rotation normal du volant |

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.

Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.



Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie die Maschine nie unter folgenden Bedingungen.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht im Freien und setzen Sie sie keiner direkten Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 35° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 35% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.
8. Maschine darf nicht mit Wasser in Berührung kommen.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.



Pour des raisons de sécurité, n'utilisez jamais la machine dans les conditions suivantes.

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif à l'extérieur et ne pas l'exposer directement au soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 35° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 35 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.
8. La machine ne doit pas entrer en contact avec de l'eau.

③ Consignes de sécurité



(1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



● Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Aufstellen der Nähmaschine
- Schmieren
- Einfädeln
- Nadelwechsel
- Heraus-/Einklappen der Presserfußstange
- Einstellung des Differentialtransportverhältnisses
- Stichlängeneinstellung
- Austausch und Einstellen des Messers
- Reinigen
- Ölwechsel
- Auswechseln der Hebelstütze des Presserfußes
- Einstellen des Nadelfadengebers
- Einstellen des Fadengebers
- Positionieren und Justieren des Einfassers
- Einsetzen des Bandes in den Einfasser

● Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

● Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

● Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.

※ Vorsicht an der Nadelspitze!

● Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht.

● Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz.

Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben.



(3) Schulung

● Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.



● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Installation de la machine à coudre
- Lubrification
- Enfilage
- Changement d'aiguille
- Escamoter/rabattre la barre presse-tissu
- Réglage du rapport du différentiel
- Réglage de la longueur de point
- Remplacement et réglage du couteau
- Nettoyage
- Remplacement de l'huile
- Remplacement de l'appui du levier du bras du pied presseur
- Réglage du régulateur de fil de l'aiguille
- Réglage du régulateur de fil
- Positionnement et réglage du bordeur
- Insertion de la bande dans le bordeur

● Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

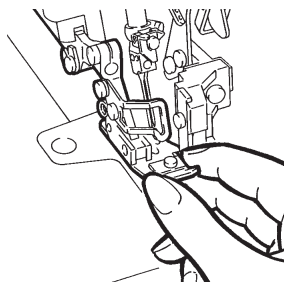
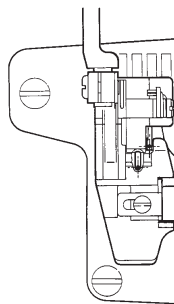
● Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.

● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.

※ Attention à la pointe de l'aiguille !

● Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.

● Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.



(3) Formation

● Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.

4. Remarques sur chaque opération

AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballer le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité faible

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

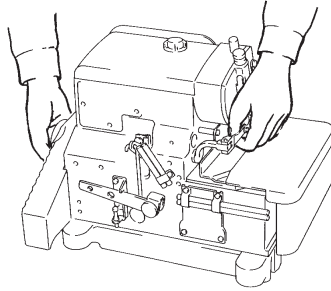
Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.
2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw.
Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann.



3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch. Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.

ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.
2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.
3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

AVERTISSEMENT



③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

WARNUNG

Kabel

1. Schalten Sie zum Anschließen der Kabel sowohl Maschine als auch Motor aus und überprüfen Sie alle Anschlüsse auf guten Sitz.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad oder Keilriemen und den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.


VORSICHT

Motor

1. Achten Sie darauf, dass der Motor richtig montiert ist. Halten Sie sich dabei an die Bedienungsanleitung des Herstellers.
2. Entscheiden Sie sich für einen Motor mit Riemenschutz, damit keine Gefahr besteht, sich mit irgendwelchen Körperteilen im Keilriemen zu verfangen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.



WARNUNG

Umgang mit Maschinenöl

1. Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Ölbehälter befindet. Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ (ISO VG22).
 2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
- ※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.

ATTENTION

Câbles

1. Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.


AVERTISSEMENT

Moteur

1. Assurez-vous que le moteur est bien monté. Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2. Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.

AVERTISSEMENT


Mise à la terre


1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

Maniement de l'huile pour machines

1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide. Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » (ISO VG22) recommandée par Pegasus.
 2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
- ※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.



3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.
4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

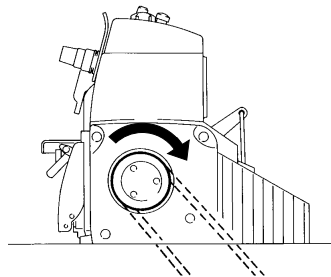
3. Evitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.
4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Eliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch



1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen.
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5.  Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.



ATTENTION



⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5.  Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.



WARNUNG




⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb




1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Nadelbruchschuttschild, Fingerabweiser und Riemenschutz, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3. Ein Kupplungsmotor läuft nach dem Abschalten noch eine Weile lang nach. Selbst nach Abschalten des Motors ist daher Vorsicht geboten, weil die Maschine durch Druck auf das Fußpedal anlaufen könnte.

ATTENTION

⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement



1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la Écran de protection contre le casse d'aiguille, le Dispositif limitant l'accès à l'aiguille, le gardecourroie, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3. Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.

-
4.  Zur Vermeidung von Unfällen sollten Sie Finger, Haar und Kleidung fern von Handrad, Keilriemen, Motorriemenscheibe, Nadelfadenzieher und Nadelstange halten. Lassen Sie darüber hinaus keine Gegenstände wie Scheren, Pinzetten, Werkzeuge, etc. in diesen Bereichen liegen.
 5. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
 6. Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
 7. Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.
 8.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.
 9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!
 10. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 75 db und unter 80 db“ liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung „über 80 db“ liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

4.  Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
5. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
6. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
7. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
8.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.
10. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.



VORSICHT

Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.
3.  Beim Wechseln des Keilriemens muss die Maschine stets erst ausgeschaltet und ausgesteckt werden. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft.
4. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.
5. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.
6. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.
7. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.
8. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.

AVERTISSEMENT

Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
3.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.

5. Position von Warnschildern und Schutzvorrichtungen an der Maschine

5. Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine

Arbeitsplatte
Plan de travail

Nadelbruchschutzschild
Écran de protection contre le casse d'aiguille

Riemenschutz
Garde-courroie

Greifferraumdeckel
Couvercle du compartiment boucleur

Fingerabweiser
Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

Warnschild Avertissement

Bewegliche Teile können Verletzungen verursachen.
Risque de blessure par des pièces mobiles

Bedienung nur mit Sicherheitsvorrichtungen
Les dispositifs de sécurité sont obligatoires pendant l'utilisation.

Schalten Sie den Hauptschalter aus, bevor Sie einfädeln, die Spule und Nadel wechseln, säubern, usw.
Éteignez l'interrupteur principal avant d'enfiler la machine, de remplacer la bobine et l'aiguille, de nettoyer la machine etc.

Sicherheitshinweis Messer
Avertissement couteau

Um Verletzungen an Händen und/oder Fingern zu vermeiden, sollten Sie bei Durchführung dieser Arbeitsschritte große Vorsicht walten lassen.
Afin d'éviter toute blessure aux mains et/ou aux doigts, procédez avec le plus grand soin aux opérations suivantes.

Sicherheitshinweis Riemenscheibe
Avertissement volant

Um Verletzungen zu vermeiden, halten Sie während des Maschinenbetriebs Ihre Hände, Haare und/oder Kleidung fern von der Maschinenscheibe.
Afin d'éviter toute blessure, éloignez vos mains, cheveux et/ou vêtements du volant de la machine pendant le fonctionnement de la machine.

Sicherheitshinweis Erdung
Avertissement mise à la terre

Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel angeschlossen ist. Andernfalls können Stromschlag und/oder Störungen beim Betrieb auftreten.
Assurez-vous que le câble de mise à la terre est bien raccordé, sous peine de décharge électrique et/ou de perturbations pendant le fonctionnement.


6. Schutzvorrichtungen

In diesem Abschnitt werden alle Schutzvorrichtungen beschrieben. Lesen Sie daher die nachfolgenden Hinweise aufmerksam durch.


VORSICHT

Schutzvorrichtungen


(1) Nadelbruchschuttschild

 Lassen Sie den Nadelbruchschuttschild niemals offen. Zum Schutz der Augen darf die Maschine nicht mit offenem Nadelbruchschuttschild betrieben werden. Der Nadelbruchschuttschild verhindert, dass bei Nadelbruch entstehende Nadelsplitter in Ihre Augen gelangen können. Zusätzlich wird empfohlen, eine Schutzbrille während des Maschinenbetriebs zu tragen.

(2) Fingerabweiser

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Damit Sie sich nicht in die Finger nähen, befindet sich ein Fingerabweiser an der Nadel. Über dem Fingerabweiser ist allerdings ein kleiner Zwischenraum, der für leichteres Einfädeln sorgt. Wenn Sie Ihre Finger in diesen Zwischenraum stecken, besteht die Gefahr, dass Sie sich die Finger an der Nadel verletzen.


(3) Riemenschutz

 Nicht entfernen! Handrad und Keilriemen sind mit einem Riemenschutz versehen. Sowohl Handrad als auch Keilriemen drehen sich beim Betrieb mit hoher Geschwindigkeit. Um Unfällen vorzubeugen, ist die Maschine ausschließlich mit montiertem Riemenschutz zu betreiben.

(4) Riemenscheibe

Überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Vom Handrad aus gesehen sollte es sich im Uhrzeigersinn drehen.

(5) Presserfuß

 Die Finger niemals in den Zwischenraum stecken! Zwischen der Oberseite der Stichplatte und dem Presserfuß befindet sich ein Zwischenraum von mehr als 3,5 mm. Passen Sie auf, dass Sie Ihre Finger nicht darin einklemmen. Schieben Sie die Finger nie unter den Presserfuß, wenn Sie den Presserfuß automatisch mit dem Fußpedal bzw. mit dem Knieschalter lüften.


6. Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité. Il doit être lu avec attention.


AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité


(1) Écran de protection contre le casse d'aiguille

 Ne laissez jamais la Écran de protection contre le casse d'aiguille ouverte. La machine ne doit jamais être utilisée quand la Écran de protection contre le casse d'aiguille est ouverte. La Écran de protection contre le casse d'aiguille protège vos yeux contre les éclats d'aiguille en cas de casse de l'aiguille. Il est en outre recommandé de porter des lunettes de protection pendant le fonctionnement de la machine.

(2) Dispositif limitant l'accès à l'aiguille

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! L'aiguille est pourvue d'un Dispositif limitant l'accès à l'aiguille vous empêchant de vous coudre les doigts. Au-dessus se trouve un interstice facilitant l'enfilage de l'aiguille. Si vous insérez vos doigts dans cet interstice, l'aiguille risque de vous blesser.


(3) Garde-courroie

 Ne pas le retirer ! Le volant et la courroie sont pourvus d'un garde-courroie. Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(4) Volant

Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

(5) Pied presseur

 N'insérez jamais vos doigts dans l'interstice ! La plaque à aiguille et le pied presseur sont espacés de plus de 3,5 mm. Veillez à ne pas y coincer vos doigts. N'insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l'aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Greiferraumdeckel



Den Greiferraumdeckel niemals offen lassen!

Der Greifer bewegt sich von links nach rechts und beschreibt dabei von vorne gesehen einen Bogen. Um Verletzungen durch den Greifer zu verhindern, darf die Maschine ausschließlich bei ordnungsgemäß geschlossenem Greiferraumdeckel betrieben werden.

(7) Arbeitsplatte



Nicht öffnen!

Die Maschine ist stets bei geschlossener Arbeitsplatte zu bedienen, damit Doppelkettenstich-Greiferfadenzieher bzw. Greifer während des Betriebs der Maschine nicht berührt werden können.

(6) Couvercle du compartiment boucleur



Ne jamais laisser ouvert le compartiment boucleur !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et effectue un mouvement courbe, vu de devant. Pour éviter les blessures avec le boucleur, la machine ne doit être utilisée que quand le compartiment boucleur est correctement fermé.

(7) Plan de travail



Ne pas ouvrir !

Pendant l'utilisation de la machine, le plan de travail doit toujours être fermé, pour empêcher tout contact avec le releveur du fil de boucleur et le boucleur pendant le fonctionnement de la machine.

Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

Abb.1
Fig.1

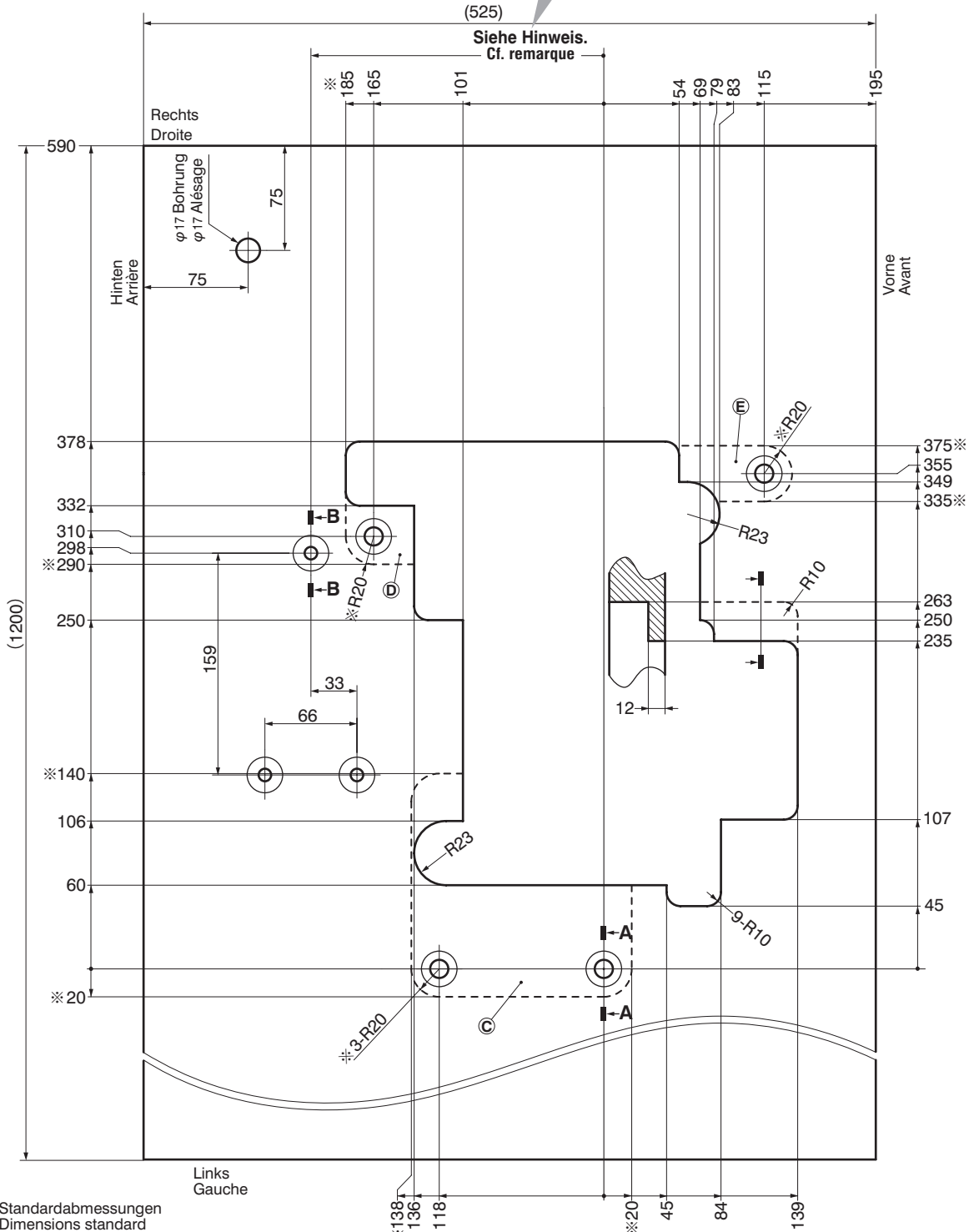
Hinweis Remarque

●Efka/Quick-Motoren
Moteurs fabriqués au Japon

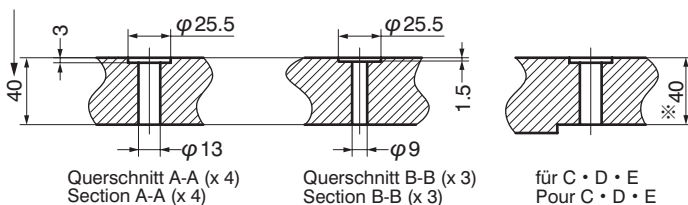
210 mm

●Efka/Quick-Motoren
Motores Efka/Quick

238 mm



Standardabmessungen
Dimensions standard





Hinweis Remarque

Wenn die Maschinenauflage stärker als 40 mm ist, so schneiden Sie sie auf die mit * Maße zu.
Si le plateau de la machine fait plus de 40 mm d'épaisseur, coupez-le à la dimension signalée par *.

Aufstellen der Nähmaschine Installation de la machine à coudre

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Maschine ist von qualifizierten Mechanikern aufzustellen.

 Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

1. Die Maschine an der Maschinenauflage montieren und den Riemen um Handrad und Motorriemenscheibe legen.
Monter la machine sur le plateau et poser la courroie autour du volant et de la poulie du moteur.
2. Die Riemen Spannung einstellen. Bei Druck auf die Riemenmitte muss der Riemen um ca. 2 cm nachgeben.
Régler la tension de la courroie. Quand on appuie sur le centre de la courroie, la courroie doit s'enfoncer d'environ 2 cm.
3. Riemen Schutz 1 mit Schrauben 2 befestigen.
Fixer le garde-courroie 1 à l'aide des vis 2.

Drehrichtung des Maschinenrads Sens de rotation du volant

Das Maschinenrad dreht sich in der Draufsicht gesehen im Uhrzeigersinn.

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

Einhängen der Kette für die Presserfußlüftung Accrocher la chaîne du relèvement

Verbinden Sie die zwischen dem Presserfußlüfterhebel 3 und dem Fußpedal 4 befindliche Kette 5 für die Presserfußlüftung. Stellen Sie die Länge so ein, dass sich das Fußpedal leicht treten lässt.

Raccordez la chaîne 5 du relèvement située entre le levier du relèvement 3 et la pédale 4. Réglez sa longueur de façon à ce qu'il soit facile d'appuyer sur la pédale.

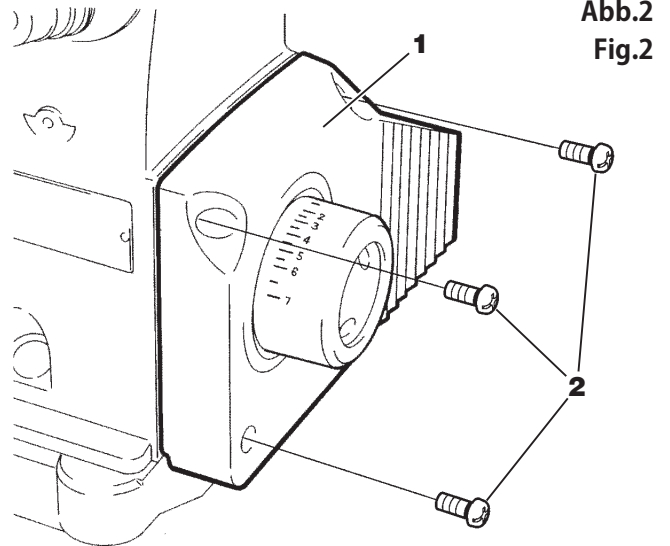


Abb.2
Fig.2

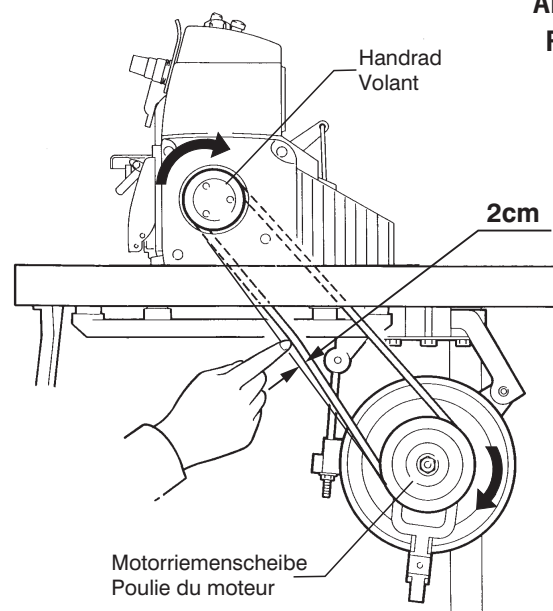


Abb.3
Fig.3

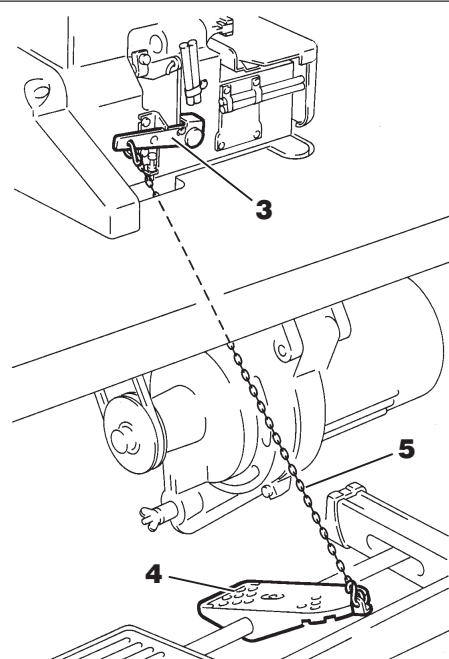




Abb.4
Fig.4


Schmierung Lubrification


Abb.5
Fig.5

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

 Beim Ölen der Maschine und/oder Ölwechsel, verwenden Sie bitte von Pegasus empfohlenes Öl. Bei Verwendung anderen Öls ist ein Beschädigung der Maschine nicht auszuschließen.

 Pour la lubrification de la machine et / ou changement d'huile, veuillez s.v.p. utiliser l'huile recommandé par Pegasus. La utilisation d'autres qualités d'huile peut endommager la machine.

1. Öl Huile

Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene „HIGH SPEED SEWING MACHINES OIL“ (ISO VG22).

Utilisez la « HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL » recommandée par Pegasus (ISO VG22).

2. Maschine mit Öl befüllen Remplir la machine d'huile

Deckel **1** abnehmen.
Füllen Sie so viel Öl ein, bis der Ölpegel (siehe Ölmesser **2**) zwischen den Markierung (**H**) und (**L**) steht.
Nach dem Einfüllen des Öls den Deckel **1** wieder anbringen.

Retirer le couvercle **1**.
Remplir de l'huile jusqu'à ce que le niveau d'huile (cf. jauge **2**) se trouve entre les marques **H** et **L**.
Après le remplissage, refermer le couvercle **1**.


3. Erforderliche Ölmenge Quantité d'huile nécessaire


H auf Ölmesser **2** : Maximum
L auf Ölmesser **2** : Minimum
Der Ölstand sollte stets zwischen diesen beiden Markierungen liegen.

H sur la jauge **2** : maximum
L sur la jauge **2** : minimum
Le niveau d'huile doit toujours être situé entre ces deux marques.

4. Manuelle Schmierung Lubrification manuelle

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Beim Schmieren von Hand stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant de lubrifier la machine à la main, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Träufeln Sie bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine bzw. nach längeren Stillstandzeiten 2 bis 3 Tropfen Öl an die Nadelstange **3**.

À la première mise en service de la machine ou après une longue période d'arrêt, versez 2 ou 3 gouttes d'huile sur la barre à aiguille **3**.

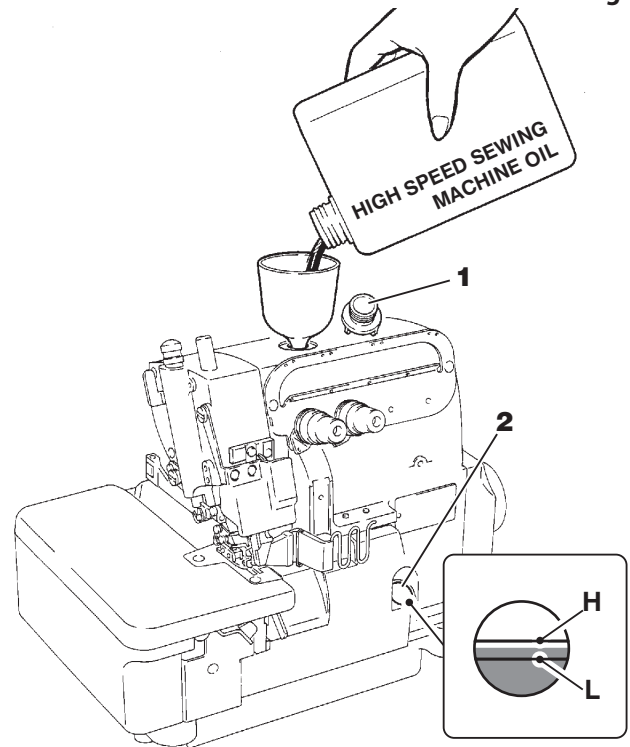
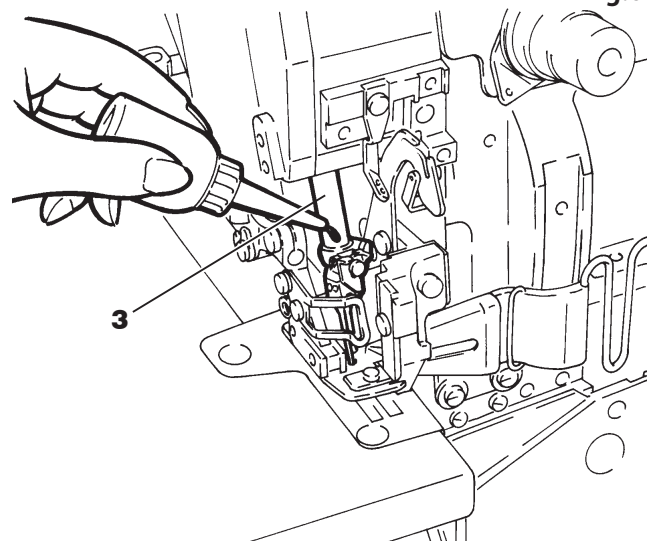


Abb.6
Fig.6



5. Ölumlaufl kontrollieren Contrôle de la circulation d'huile

Nachdem die Maschine ordnungsgemäß mit Öl befüllt wurde, sollten Sie sich durch Druck auf das Fußpedal vergewissern, dass das Öl richtig umläuft.

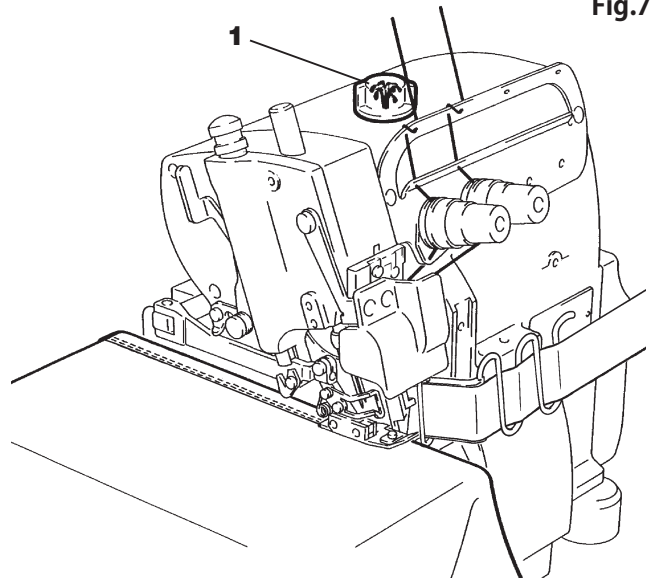
Beobachten Sie dazu das Ölkontrollglas **1**.

Après avoir rempli la machine d'huile, assurez-vous que l'huile circule correctement, en appuyant sur la pédale.

Observez le témoin de graissage **1**.

Abb.7

Fig.7



Silikonöl für HR-Vorrichtung Huile silicone pour dispositif HR



VORSICHT AVERTISSEMENT



Beim Befüllen der HR-Vorrichtung mit Silikonöl stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.



Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Füllen Sie die Silikonölbehälter **2** mit Silikonöl.

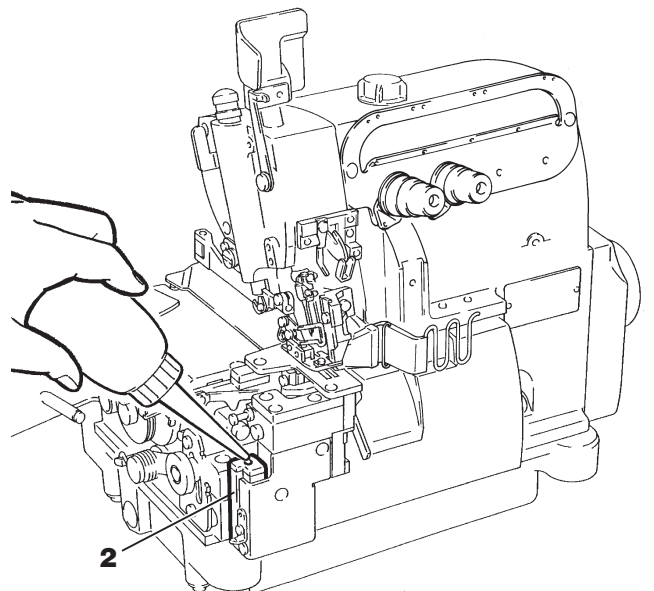
Füllen Sie rechtzeitig und regelmäßig Silikonöl nach, um Fadenbruch bzw. Beschädigungen des Nähguts zu vermeiden.

Remplissez les réservoirs d'huile silicone **2**.

Pour éviter les casses de fil et les endommagements du tissu, remplissez régulièrement les réservoirs d'huile silicone.

Abb.8


Fig.8




Einfädeln Enfilage

Abb.9
Fig.9

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Einfädeln stets zuerst den Strom abschalten und die Maschine ausstecken.

 Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et débranchez-la.

1. Öffnen Sie die Arbeitsplatte **1**, den Nadelbruchschuttschild **2**, die vordere Abdeckung **3** und die Nähfußstange **4**. Nach dem Einfädeln der Maschine bringen Sie die Teile wieder in ihre Ausgangsposition zurück.

2. Bei bereits eingefädelter Maschine

A : Knoten Sie den alten und den neuen Faden aneinander, um die Maschine neu einzufädeln.

B : Nadelfaden

Ziehen Sie den Knoten bis kurz vor die Nadel, schneiden Sie ihn ab und fädeln Sie die Nadel anschließend ein.

C : Greiferfaden

Schneiden Sie die Knoten ab, nachdem Sie sie durch die Greiferöse gezogen haben.

1. Ouvrez le plan de travail **1**, la Écran de protection contre la casse d'aiguille **2**, le cache avant **3** et la barre pressetissu **4**. Après l'enfilage de la machine, remplacez les pièces dans leur position d'origine.

2. Sur une machine déjà enfilée

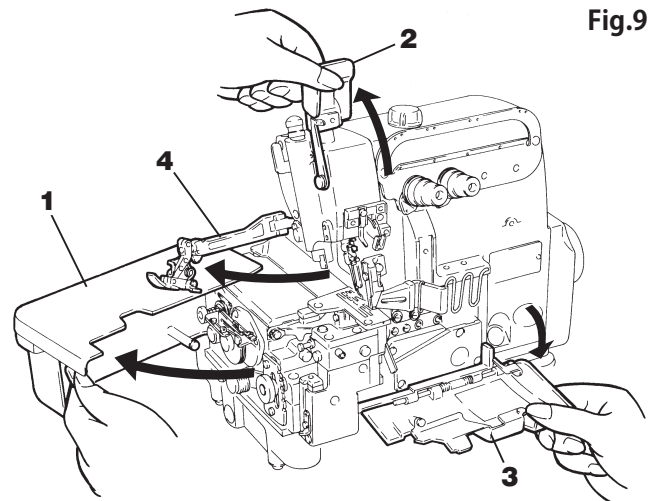
A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : Fil d'aiguille

Tirez le fil jusqu'à ce que le nœud se trouve juste devant l'aiguille, coupez-le puis enfiler l'aiguille.

C : Fil de boucleur

Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.



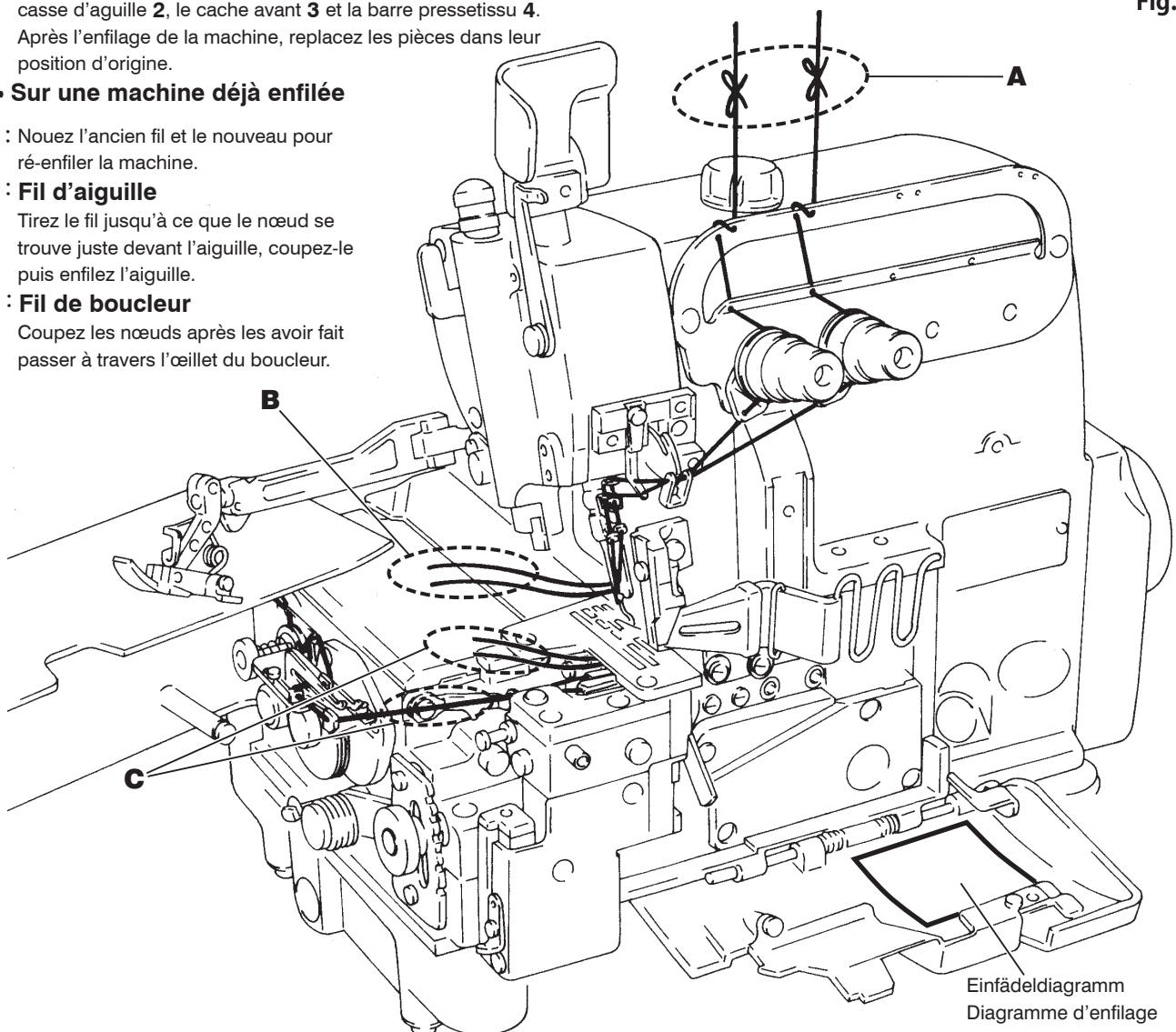
3. Bei nicht eingefädelter Maschine

Fädeln Sie die Maschine gemäß dem an der Maschine angebrachten Einfädeldiagramm ein.

3. Quand la machine n'est pas enfilée

Enfilez la machine en vous référant au diagramme d'enfilage figurant sur la machine.

Abb.10
Fig.10



Nadelwechsel Changement d'aiguille

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Beim Wechseln der Nadel(n) stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.

⚠ Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

⚠ Achten Sie sorgsam darauf, dass die Nadelspitze Ihre Hände und/oder Finger nicht verletzt.

⚠ Veillez à ne pas vous blesser avec la pointe de l'aiguille.

Bevor Sie die Nadel wechseln, lösen Sie erst wie unten abgebildet die Schrauben **1** (die Schrauben nicht vollständig herausdrehen). Drehen Sie die Hohlkehle von der Maschinenvorderseite gesehen nach hinten, setzen Sie die Nadel tief genug ein und ziehen Sie die Schrauben **1** anschließend wieder gut fest. (Abb.12,13)

Avant de changer l'aiguille, desserrez les vis **1** comme indiqué ci-dessous (ne pas retirer les vis).

Tournez l'encoche vers l'arrière de la machine, insérez l'aiguille assez profondément et resserrez les vis **1**. (Fig.12,13)

Abb.12
Fig.12

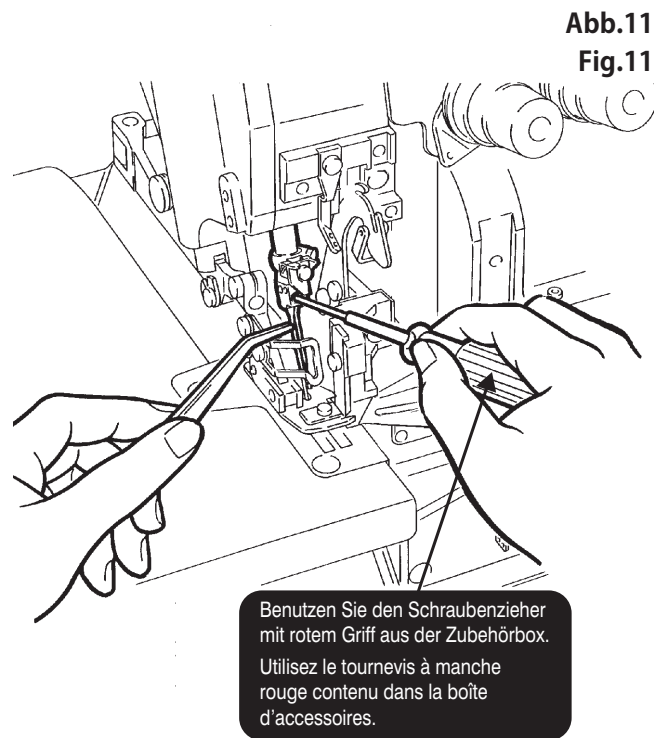
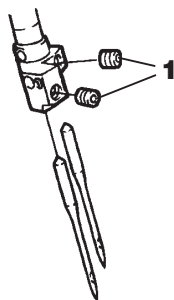
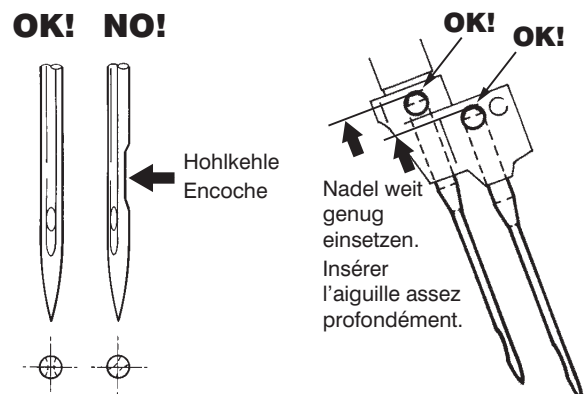


Abb.11
Fig.11

Abb.13
Fig.13



Einstellen der Nadelfadenspannung Réglage de la tension du fil d'aiguille

Zum Einstellen der Fadenspannung drehen Sie die beiden Nadelspannungsknöpfe **2** entsprechend.

Mehr Fadenspannung: Knöpfe jeweils im Uhrzeigersinn drehen.

Weniger Fadenspannung: Knöpfe jeweils gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Die einzelnen Fadenspannungen sollten so leicht wie möglich sein, aber dennoch ausreichen, um gleichmäßige und einwandfreie Stiche zu produzieren.

Pour régler la tension du fil, tournez les deux boutons de tension du fil d'aiguille **2**.

Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.

Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point régulière et impeccable.

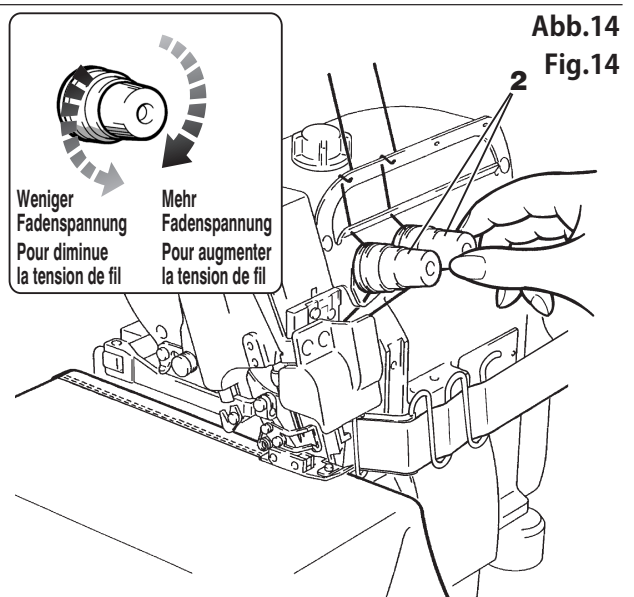




Abb.14
Fig.14

Heraus-/Einklappen der Presserfußstange Escamoter/rabattre la barre presse-tissu

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Heraus-/Einklappen der Presserfußstange stets die Maschine ausschalten und ausstecken.

 Avant d'escamoter ou de rabattre la barre presse-tissu, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Herausklappen der Presserfußstange

1. Das Handrad drehen, bis sich die Nadel im oberen Totpunkt befindet.
2. Hebel 1 nach unten bewegen und Presserfußstange 2 herausklappen.

Einklappen der Presserfußstange

1. Das Handrad drehen, bis sich die Nadel im oberen Totpunkt befindet.
2. Hebel 1 nach unten bewegen, um die Presserfußstange 2 wieder einzufahren.

Escamoter la barre presse-tissu

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Abaisser le levier 1 et escamoter la barre presse-tissu 2.

Rabattre la barre presse-tissu

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Abaisser le levier 1 pour rentrer la barre presse-tissu 2.

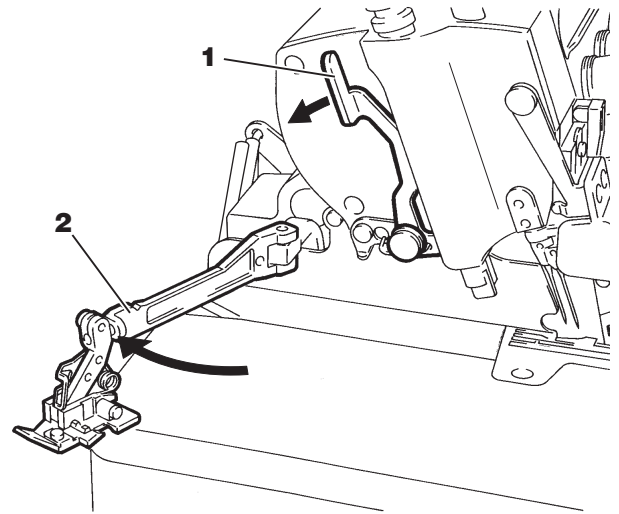


Abb.15
Fig.15

Einstellen des Presserfußdrucks Réglage de la pression du pied presseur

Der Druck des Presserfußes sollte so gering wie möglich sein, aber gleichzeitig den Stofftransport und eine gleichmäßige Stichbildung gewährleisten.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais assurer l'entraînement du tissu et une formation régulière du point.

1. Lösen Sie Mutter 3. Den Presserfußdruck durch Drehen von Einstellschraube 4 einstellen.
 2. Nach der Justierung Mutter 3 wieder anziehen.
1. Desserrer l'écrou 3. Régler la pression du pied presseur en tournant la vis de réglage 4.
 2. Après le réglage, resserrer l'écrou 3.

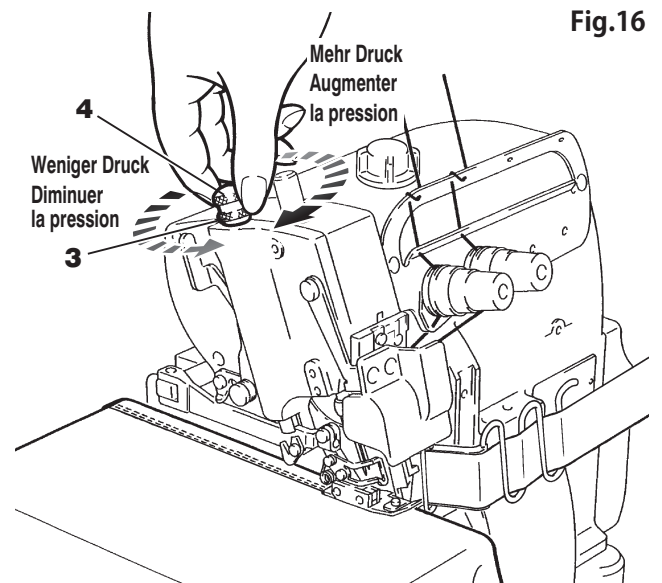


Abb.16
Fig.16

Einstellen des Differentialtransportverhältnisses Réglage du rapport du différentiel

1. Mutter **1** lösen. Größeres Differentialtransportverhältnis:
Hebel **2** weiter nach unten stellen.
Das Nähgut wird gerafft.
Kleineres Differentialtransportverhältnis: Hebel **2** weiter nach oben stellen.
Das Nähgut wird gedehnt.
 2. Nach dieser Einstellung Mutter **1** wieder festziehen.
1. Desserrer l'écrou **1**. Augmenter le rapport de différentiel :
Abaisser le levier **2**.
Le tissu se fronce.
Réduire le rapport de différentiel : Relever le levier **2**.
Le tissu s'étire.
 2. Après ce réglage, resserrer l'écrou **1**.

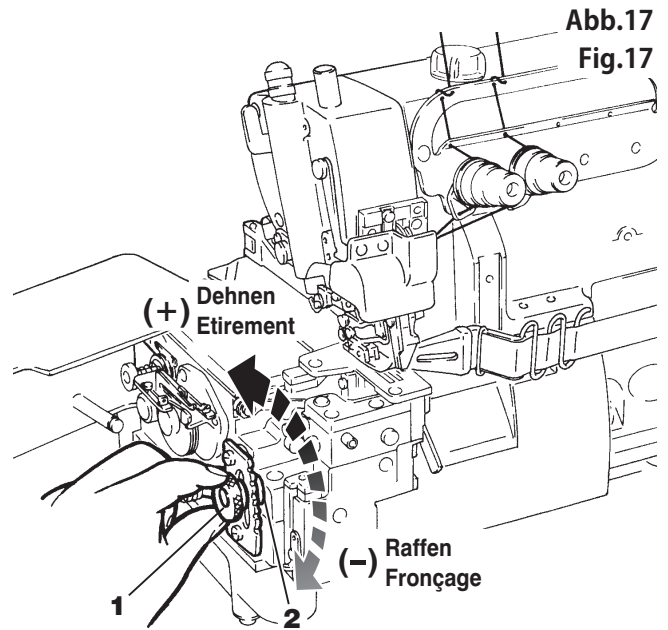


Abb.17
Fig.17

Stichlängeneinstellung Réglage de la longueur de point

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Zum Einstellen der Stichlänge immer das Gerät ausschalten und den Netzstecker abziehen.

Toujours couper l'alimentation en puissance et débrancher la machine avant de régler la longueur de suture.

1. Bei gedrücktem Knopf **3** das Handrad **4** so drehen, dass sich Knopf **3** noch weiter nach innen versenkt.
2. Befindet sich der Knopf **3** in der in Punkt 1 genannten Position, so werden durch Drehen des Handrads **4** im Uhrzeigersinn (Richtung +) längere Stiche und durch Drehen des Handrads **4** gegen den Uhrzeigersinn (Richtung -) feinere Stiche erzeugt.

Hinweis

Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge.
Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

1. Tout en appuyant sur le bouton **3**, tourner le volant **4** de telle sorte que le bouton **3** s'enfonce encore plus.
2. Quand le bouton **3** se trouve dans la position décrite dans le point 1, la longueur des points augmente quand on tourne le volant **4** dans le sens des aiguilles d'une montre (sens +) diminue quand on tourne le volant **4** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (sens -)

Remarque

A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale.
Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

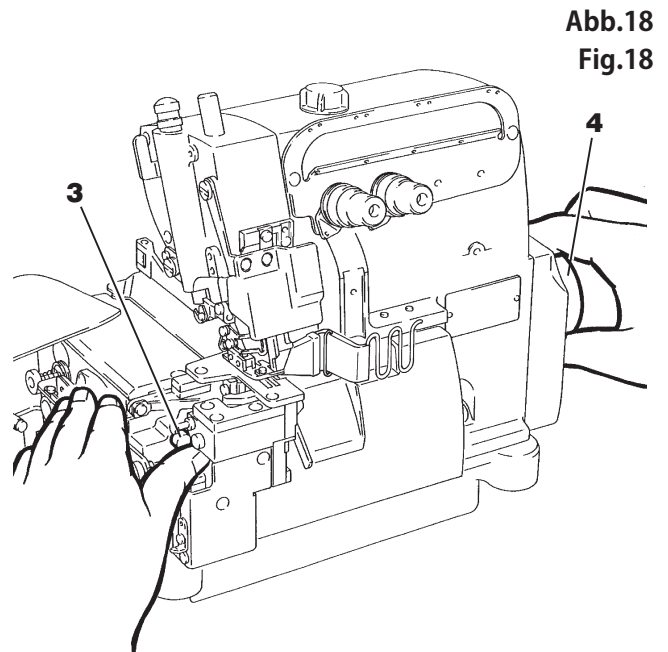


Abb.18
Fig.18

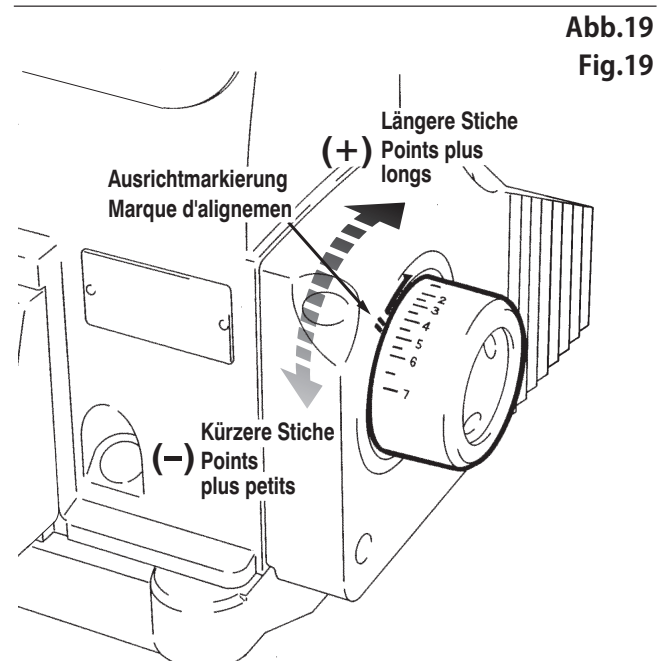


Abb.19
Fig.19

! WARNUNG ATTENTION



Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die Justierung bzw. der Wechsel des Messers hat durch qualifizierte
Mechaniker zu erfolgen.



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage et le remplacement du couteau doivent être confiés à
des mécaniciens qualifiés.



Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger an
Messerschneiden!



Risque de blessure des mains et des doigts par les lames !

Auswechseln des Obermessers Remplacement du couteau supérieur

1. Schraube 1 lösen. Untermesserhalter 2 in seine äußerste linke Stellung bringen. Schraube 1 provisorisch anziehen.
 2. Schraube 3 und Obermesser 4 entfernen. Untermesser durch ein neues ersetzen. Schraube 3 provisorisch festziehen.
Handrad drehen, bis sich der Obermesserhalter in seiner tiefsten Stellung befindet. Die Überlappung von Ober- und Untermesser sollte 0,5 – 1,0 mm betragen. Die Einstellung erfolgt durch Verschieben des Obermessers nach oben bzw. unten. Schraube 3 festziehen.
 3. Obermesser 4 und Untermesser 6 in der Mitte (A) ihrer Schneiden überkreuzen (siehe Abb.21). Schraube 1 lösen. Anschließend sicherstellen, dass das Obermesser leicht am Untermesser anliegt. Schraube 1 festdrehen.
 4. Einen Faden zwischen Ober- und Untermesser legen und das Handrad drehen, um das Schneidergebnis zu überprüfen.
1. Desserrer la vis 1. Placer le porte-couteau inférieur 2 dans sa position la plus à gauche. Serrer provisoirement la vis 1.
 2. Retirer la vis 3 et le couteau supérieur 4. Remplacer le couteau inférieur par un neuf. Serrer provisoirement la vis 3. Tourner le volant jusqu'à ce que le porte-couteau supérieur se trouve dans sa position la plus basse. Régler le chevauchement des couteaux entre 0,5 et 1,0 mm. Pour le réglage, décaler le couteau supérieur vers le haut ou le bas. Serrer la vis 3.
 3. Croiser le couteau supérieur 4 et le couteau inférieur 6 au centre (A) de leurs lames (cf. figure 21). Desserrer la vis 1. Assurez-vous que le couteau supérieur repose légèrement sur le couteau inférieur. Serrez la vis 1.
 4. Placer un fil entre les couteaux et tourner le volant pour contrôler le résultat de coupe.

Auswechseln des Untermessers Remplacement du couteau inférieur

1. Schraube 1 lösen. Untermesserhalter 2 in seine äußerste linke Stellung bringen. Schraube 1 provisorisch anziehen.
 2. Schraube 5 lösen. Untermesser 6 entfernen und durch ein neues ersetzen. Das Untermesser so justieren, dass sich die Schneide 0 – 0,3 mm unterhalb der Oberkante der Stichplatte befindet. Schraube 5 anziehen.
 3. Die Schrittanweisungen 3 und 4 unter "Auswechseln des Obermessers" befolgen.
1. Desserrez la vis 1. Placez le porte-couteau inférieur 2 dans sa position la plus à gauche. Serrez provisoirement la vis 1.
 2. Desserrez la vis 5. Retirez le couteau inférieur 6 et remplacez-le par un neuf. Réglez le couteau inférieur de telle sorte que sa lame se trouve à 0 – 0,3 mm en dessous du bord supérieur de la plaque à aiguille. Serrez la vis 5.
 3. Suivre les étapes 3 et 4 du point « Remplacement du couteau supérieur ».

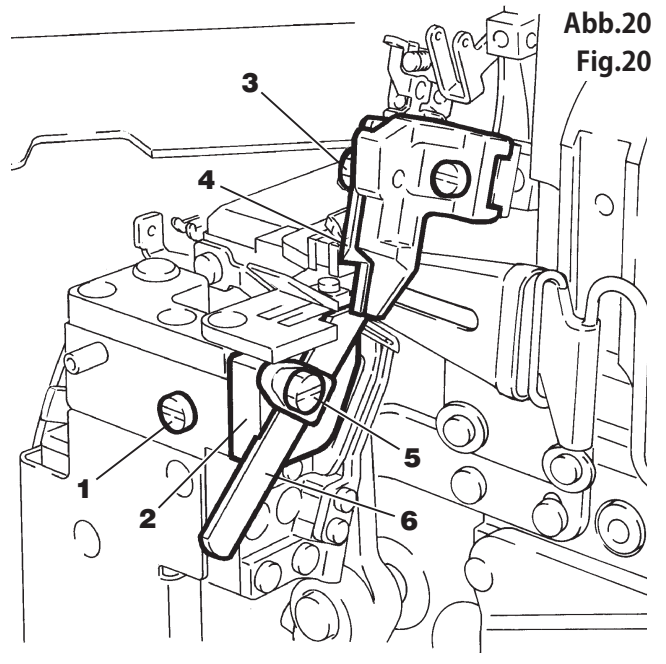


Abb.20
Fig.20

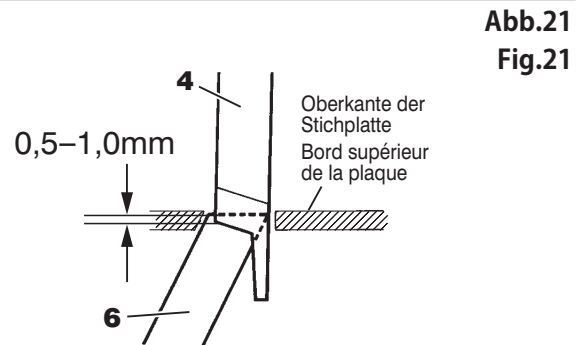


Abb.21
Fig.21

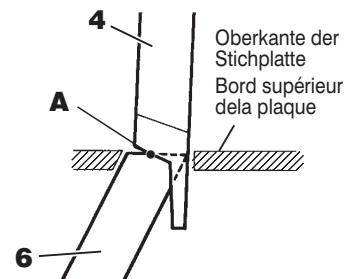
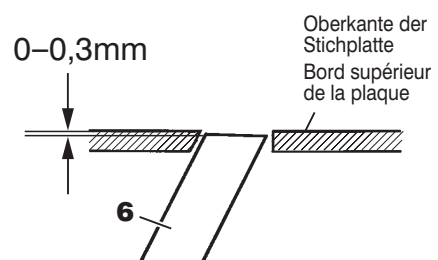


Abb.22
Fig.22



Einstellen der Nahtbreite Réglage de la largeur de couture

1. Schraube 1 lösen. Untermesserhalter 2 in seine äußerste linke Stellung bringen. Schraube 1 provisorisch anziehen.
 2. Schraube 3 lösen. Die Nahtbreite durch Verschieben der Obermesserklammer 4 nach links bzw. rechts einstellen.
 3. Die Schrittanweisungen 3 und 4 unter "Auswechseln des Obermessers" befolgen.
1. Desserrez la vis 1. Placez le porte-couteau inférieur 2 dans sa position la plus à gauche. Serrez provisoirement la vis 1.
 2. Desserrez la vis 3. Réglez la largeur de couture en décalant le porte-couteau supérieur 4 vers la droite ou la gauche.
 3. suivre les étapes 3 et 4 du point « Remplacement du couteau supérieur ».

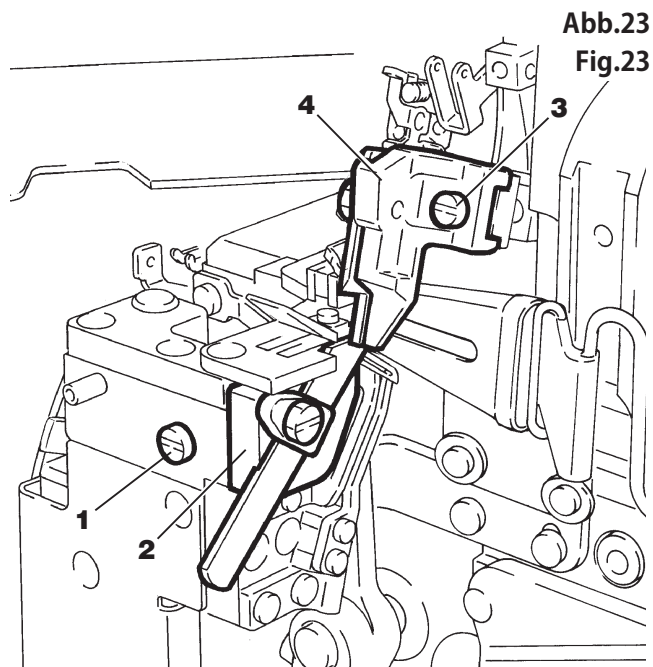


Abb.23
Fig.24

Schleifen der Messer Affûtage des couteaux

Das Obermesser besteht aus Hartmetall und braucht daher erst nach längerer Zeit geschliffen zu werden. Das Untermesser sollte häufiger geschliffen werden, um ein zufriedenstellendes Schneidresultat zu gewährleisten.

Schleifen des Untermessers

Schleifen Sie das Untermesser exakt so wie in der Abbildung rechts dargestellt. Das unsachgemäße Schleifen des Untermessers hat ein schlechtes Schneidergebnis bzw. ein rasches Abstumpfen der Untermesserschneide zur Folge. Seien Sie beim Schleifen vorsichtig.

Obermesser

Zum Schleifen des Obermessers ist ein spezieller Messerschleifer erforderlich. Wenden Sie sich hierzu bitte direkt an Pegasus bzw. an einen Pegasus-Händler.

Halten Sie stets ein Ersatzobermesser bereit, um Ausfallzeiten in Ihrem Betrieb zu vermeiden.

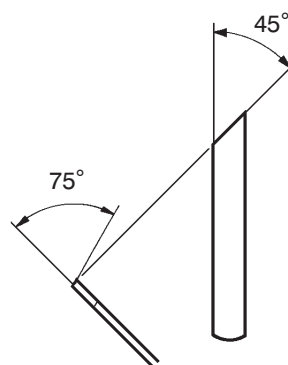
Le couteau supérieur se compose de métal dur et ne nécessite un affûtage qu'au bout d'une très longue période. Le couteau inférieur doit être affûté plus souvent afin de garantir une coupe satisfaisante.

Affûtage du couteau inférieur

Affûtez le couteau inférieur exactement comme indiqué sur la figure de droite. Un mauvais affûtage du couteau inférieur provoque de mauvais résultats de coupe et une usure rapide de la lame du couteau inférieur. Procédez donc avec le plus grand soin.

Couteau supérieur


Pour affûter le couteau supérieur, il faut utiliser un outil d'affûtage spécial. Veuillez vous adresser directement à Pegasus ou à un concessionnaire Pegasus. Ayez toujours un couteau supérieur neuf en réserve afin d'éviter les temps d'arrêt de la production.




Reinigen der Maschine Nettoyage de la machine

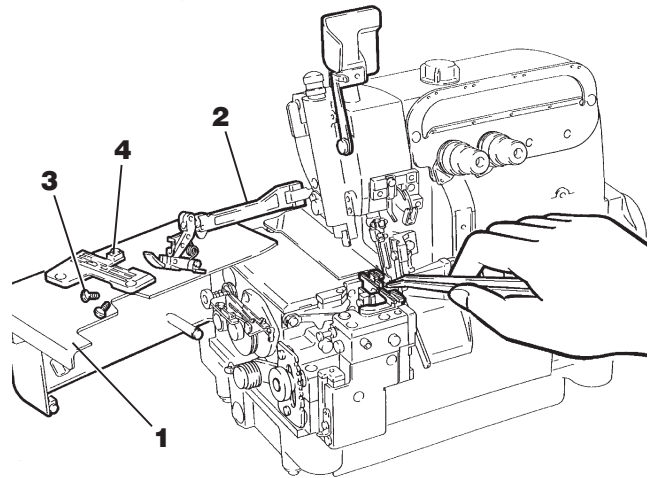
Abb.25
Fig.25

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Vor dem Reinigen der Maschine stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.


 Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.


1. Stoffauflageplatte **1** und Presserarm **2** zur Seite schwenken. Die Schrauben **3** lösen. Anschließend Stichplatte **4** entfernen.
 2. Die Rillen der Stichplatte und den Bereich um die Transporteure reinigen.
 3. Nach dem Reinigen dieser Bereiche die Stichplatte **4** mit den Schrauben **3** wieder anbringen. Danach die Stoffauflageplatte **1** und den Presserarm **2** wieder anbringen.
1. Rabattre la plaque porte-pièce **1** et le bras du pied presseur **2** sur le côté. Desserrer les vis **3**. Retirer la plaque à aiguille **4**.
 2. Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.
 3. Après avoir nettoyé ces zones, remonter la plaque à aiguille **4** à l'aide des vis **3**, puis remonter la plaque porte-pièce **1** et le bras du pied presseur **2**.



Ölwechsel Changement d'huile

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Der Ölwechsel ist von qualifizierten Mechanikern durchzuführen.

 Le renouvellement de l'huile doit être confié à des mécaniciens qualifiés.

Wechseln Sie das Öl einen Monat nach der ersten Inbetriebnahme. Danach ist ein Wechsel im Abstand von einem halben Jahr ausreichend. Bei Verwendung von altem Öl sind Schäden an der Maschine nicht auszuschließen.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Ablassen des Öls Evacuation de l'huile

1. Lassen Sie das Öl ab, indem Sie Ölablassschraube **5** an der linken Seite der Ölwanne herausdrehen.
 2. Drehen Sie die Ölablassschraube **5** nach dem Ablassen des Öls wieder hinein.
1. Evacuez l'huile en dévissant la vis de vidange d'huile **5** située sur le côté gauche du bac d'huile.
 2. Après l'évacuation de l'huile, resserrez la vis de vidange **5**.

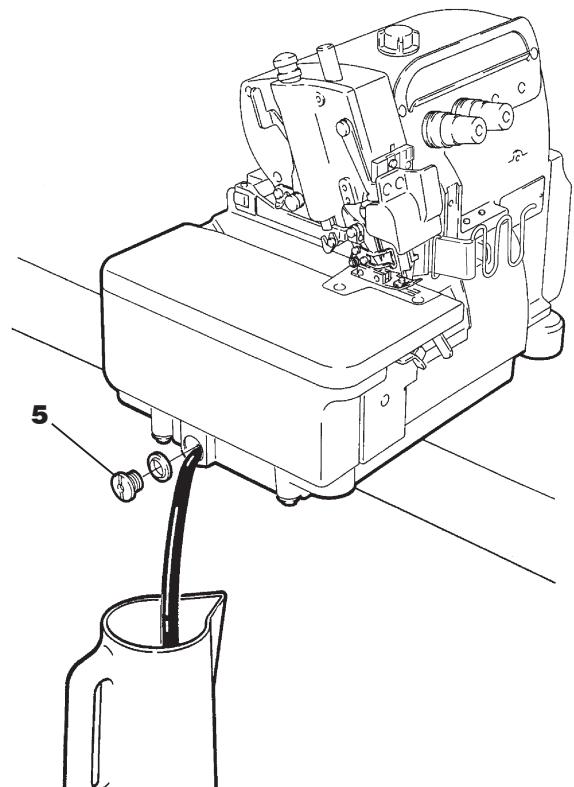


Abb.26
Fig.26

Auswechseln der Hebelstütze des Presserfußes

! VORSICHT

Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Die anschließende Justierung der Hebelstütze am Presserfußarm hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

Für die Welle des Presserarms sind zwei Montagepositionen möglich (die Hebelstütze am Presserfuß kann verändert werden), die obere und die untere Montageposition. Die Einstellung ab Werk ist von der entsprechenden Unterklasse der Maschine abhängig.

Die obere Montageposition der Presserfußwelle ermöglicht eine höhere Transporteffizienz, so dass sie sich gut für das Nähen von Strickwaren eignet. Die untere Montageposition der Presserfußwelle verhindert ein Kräuseln des Nähguts, so dass sie für gewebte Stoffe geeignet ist. Zum Verändern der Hebelstütze des Presserfußes wird eine optionale Welle benötigt, die nicht im Lieferumfang der Maschine inbegriffen ist. Bitte erwerben Sie die optionale Welle getrennt.

Abb. 27 veranschaulicht, wie die Presserfußwelle für die obere Montageposition zu positionieren ist. Abb. 28 zeigt, wie die Presserfußwelle für die untere Montageposition zu positionieren ist. Montieren Sie die Presserfußwelle je nach Erfordernis unter Bezugnahme auf eine der beiden Abbildungen (Abb. 27 und Abb. 28). Außer der Presserfußwelle können alle Teile nach dem Entfernen ohne jegliche Veränderungen wieder verwendet werden.

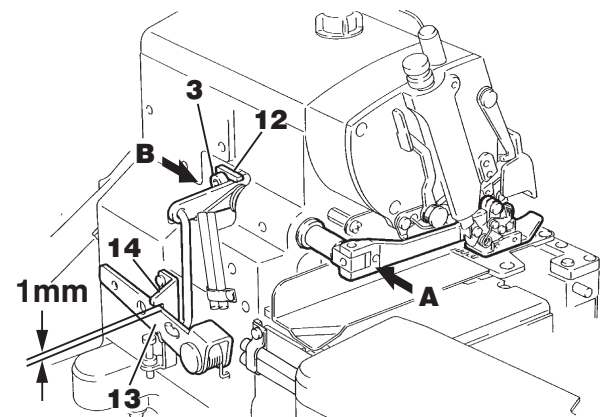
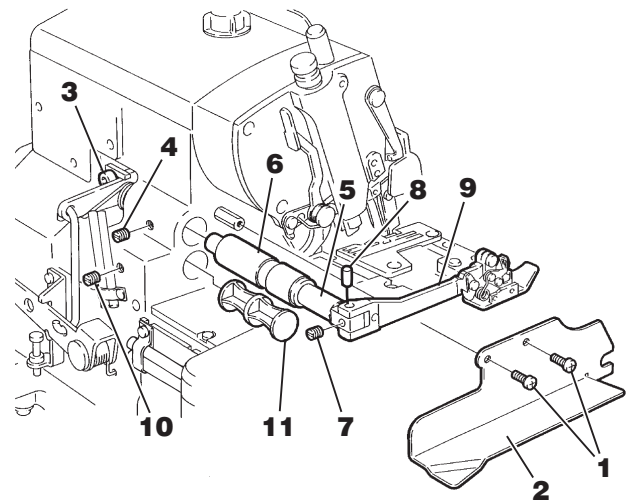
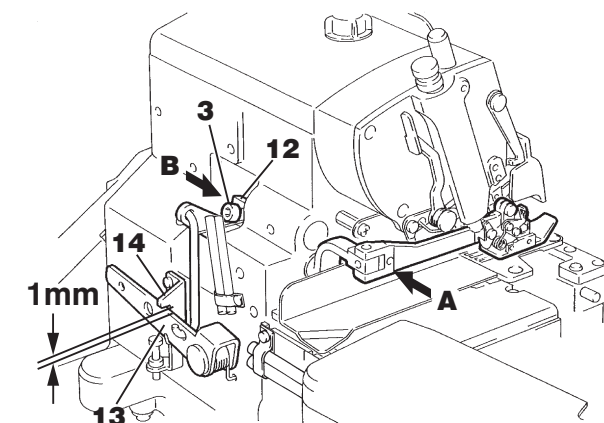
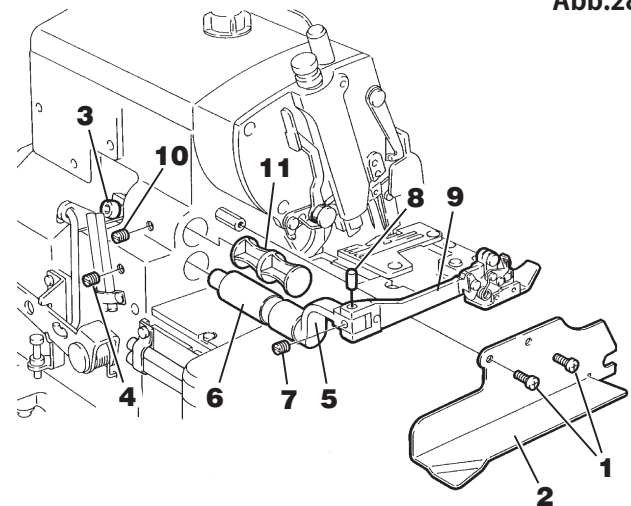



Abb.28



1. Schrauben 1 herausdrehen und danach Stoffführung 2 entfernen.
2. Schrauben 3 und 4 lösen. Presserfußwelle 5 und Laufbuchse 6 entfernen. Schraube 7 lösen und anschließend Stift 8 sowie Presserarm 9 entfernen.
3. Schraube 10 lösen und anschließend Stöpsel 11 entfernen.
4. Die Presserfußwelle unter Bezug auf Abb. 27 (für die obere Montageposition) bzw. Abb. 28 (für die untere Montageposition) montieren. Sämtliche Teile werden anschließend in umgekehrter Reihenfolge wieder angebracht.
5. Den Presserfuß einstellen. Anschließend den Transporteur durch Drehen am Handrad in seine tiefste Stellung bringen.
6. Das Nadeleinstichloch am Presserfuß muss auf gleicher Höhe mit dem Stichloch auf der Stichplatte stehen. Ist dies nicht der Fall, so lösen Sie die Schraube 4 und verschieben Sie die Laufbuchse 6 entsprechend nach links oder rechts. Nach der Justierung die Schraube 4 wieder anziehen.
7. Bund 12 in Pfeilrichtung B verschieben und dabei die Presserfußwelle 5 Pfeilrichtung A drücken. Schraube 3 festdrehen. Zwischen dem Presserfußlüfterhebel 13 und der Halterung 14 sollte sich nun ein Spiel von 1 mm befinden.
8. Stoffführung 2 mit Schrauben 1 anbringen.

Remplacement de l'appui du levier du bras du pied presseur

⚠ AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de l'appui du levier sur le bras du pied presseur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

L'arbre du bras du pied presseur peut être monté dans deux positions (position haute et basse) par modification de l'appui du levier sur le bras. Le réglage en usine dépend de la sous-classe de la machine.

La position de montage haute de l'arbre du pied presseur permet d'améliorer l'efficacité de l'entraînement, et convient donc particulièrement à la couture de tricots. La position de montage basse empêche le tissu de froncer et convient donc aux textiles tissés. La modification de modifier l'appui du levier du pied presseur doit s'effectuer avec l'arbre optionnel, non fourni avec la machine. En vente séparément.

La fig. 27 montre le positionnement de l'arbre du pied presseur pour la position de montage haute. La fig. 28 montre le positionnement de l'arbre du pied presseur pour la position de montage basse. Monter l'arbre du pied presseur en se référant à l'une des figures (fig. 27 ou fig. 28). A part l'arbre du pied presseur, toutes les pièces peuvent être réutilisées sans être modifiées.

1. Retirer les vis 1 puis le guide-ouvrage 2.
2. Desserrer les vis 3 et 4. Retirer l'arbre du pied presseur 5 et la douille 6. Desserrer la vis 7 puis retirer la goupille 8 et l'arbre du pied presseur 9.
3. Desserrer la vis 10 puis retirer le bouchon 11.
4. Monter l'arbre du pied presseur en se référant à la fig. 27 (position haute) ou 28 (position basse). Remonter toutes les pièces dans l'ordre inverse.
5. Régler le pied presseur. Tourner le volant pour amener la griffe en position basse.
6. Le trou d'aiguille dans le pied presseur doit être à la même hauteur que le trou d'aiguille de la plaque à aiguille. Si ce n'est pas le cas, desserrer la vis 4 et décaler la douille 6 vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrer la vis 4.
7. Décaler le collet 12 dans le sens de la flèche B en poussant l'arbre du pied presseur 5 dans le sens de la flèche A. Serrer la vis 3. Il doit rester un jeu de 1 mm entre le levier releveur du pied presseur 13 et le support 14.
8. Remettre le guide-ouvrage 2 en place à l'aide des vis 1.

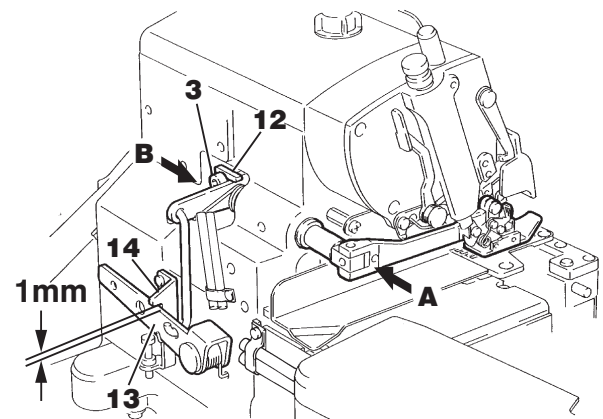
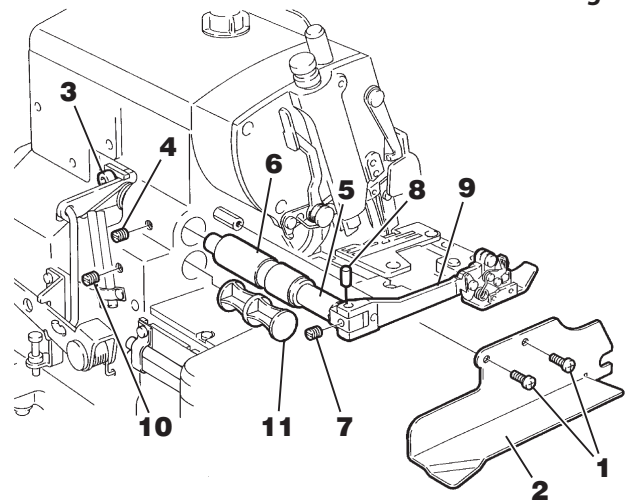
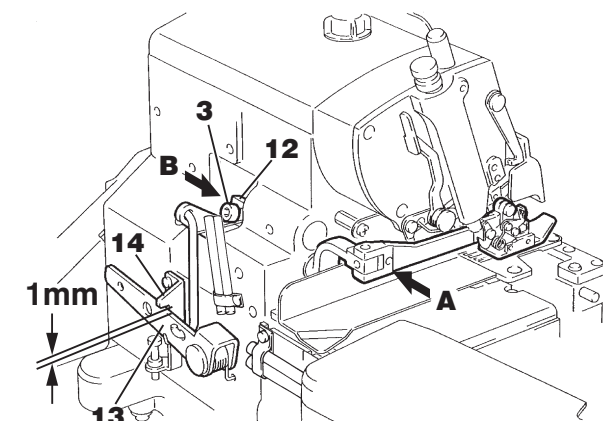
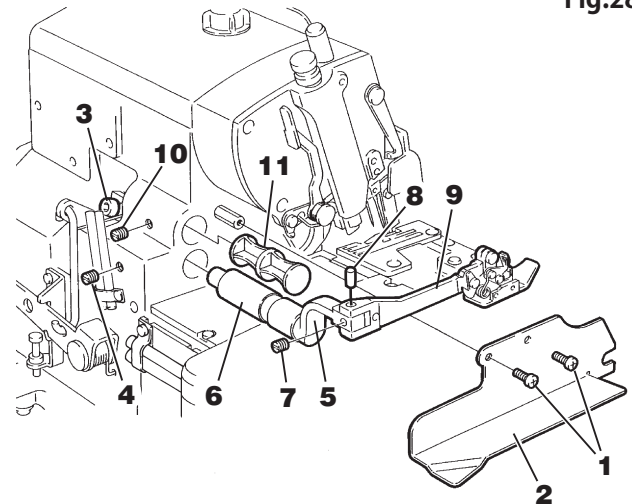


Fig.28



Positionieren und Einstellen des Fadengebers Positionnement et réglage du releveur de fil.

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die anschließende Justierung des Nadelfadengebers hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur de fil d'aiguille doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Stellen Sie den Abstand zwischen der Seite des Kopfdeckels und dem Nadelfadengeber ein, wenn sich der Nadelfadengeber **1** in seinem unteren Totpunkt befindet.
Lösen Sie dazu die Schrauben **2**.

Réglez la distance entre le côté de la plaque frontale et le releveur de fil d'aiguille quand le releveur de fil d'aiguille **1** se trouve au point mort bas.
Pour cela, desserrez les vis **2**.

Positionieren der Fadenführungen / Einstellen der Fadenmenge vom Nadelfadengeber Positionnement des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil d'aiguille

Die Position der einzelnen Fadenführungen ist von Maschine zu Maschine verschieden. Die Nadelfadenführungen sind je nach verwendeter Maschine bei Nadelfadengeber in oberem und unterem Totpunkt einzustellen.

La position des différents guide-fil varie en fonction de la machine.
Les guide-fil doivent être réglés au point mort haut ou au point mort bas du releveur de fil d'aiguille, en fonction de la machine utilisée.

Justieren der Nadelfadenführungen **3**

Lösen Sie die Schraube **5**. Justieren Sie die Fadenführungen **3**, indem Sie diese in Pfeilrichtung verschieben.

Mehr Faden: Die einzelnen Fadenführungen in Pfeilrichtung (+) verschieben.

Weniger Faden: Die einzelnen Fadenführungen in Pfeilrichtung (-) verschieben.

Nach der Justierung Schrauben **5** wieder festziehen.

Réglage des guide-fil **3**

Desserrez les vis **5**. Réglez les guide-fil **3** dans le sens de la flèche.

Augmenter le débit : Décaler les différents guide-fil dans le sens de la flèche (+).

Réduire le débit : Décaler les différents guide-fil dans le sens de la flèche (-).

Après le réglage, serrer les vis **5**.

Positionieren der Fadenführungen Positionnement des guide-fil

●M922-02

Stichtyp: 401+401
Type de point: 401+401

Die Mitte der Schraube mittig im Schlitz ausrichten.

Placer le centre de la vis au milieu de la fente.

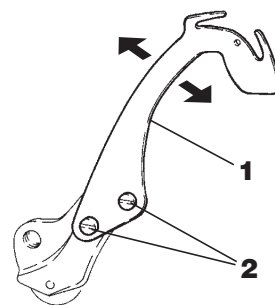
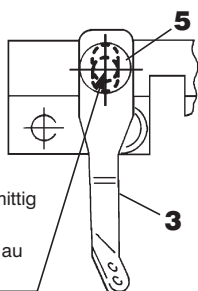


Abb.29
Fig.29

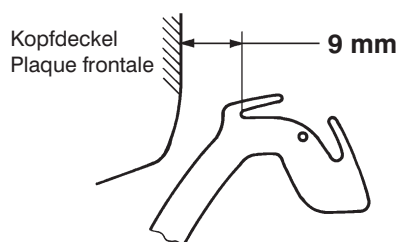


Abb.30
Fig.30

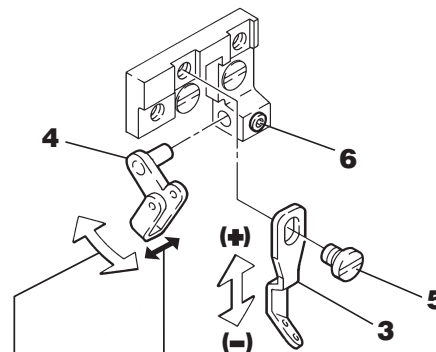


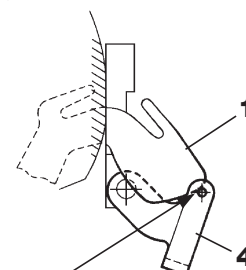
Abb.31
Fig.31

Stellen Sie die Fadenführungen **4** seitlich so ein, dass sich der Nadelfadengeber mittig zwischen den beiden Zangen der einzelnen Fadenführungen befindet.
Réglez les guide-fil **4** en le décalant sur le côté de telle sorte que le releveur de fil d'aiguille se trouve au milieu entre les deux pinces de chaque guide-fil.

Kommt es zu einer unsauberen Stichbildung beim Doppelkettenstich, weil der Nadelfaden zu schnell vom Greifer freigegeben wird, so sollte die Fadenführung **4** durch entsprechendes Positionieren nach vorne bzw. hinten eingestellt werden.

Si la formation des points de chaînette laisse à désirer car le fil d'aiguille est libéré trop tôt par le boucleur, il faut régler le guide-fil **4** en le déplaçant vers l'avant ou vers l'arrière.

Nadel in oberem Totpunkt Aiguille au point mort haut




Die obere Begrenzung der Öse an der Kante von **1** ausrichten.
Placer la limite supérieure de l'œillet contre l'arête de **1**.


Abb.32
Fig.32

**Positionieren des Doppelkettenstich-Greiferfadenziehers und der Fadenführungen
Einstellen der Fadenmenge vom Doppelkettenstich-Greiferfadenzieher**

**Positionnement du releveur de fil de boucleur point de chaînette et des guide-fil
Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur point de chaînette**

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

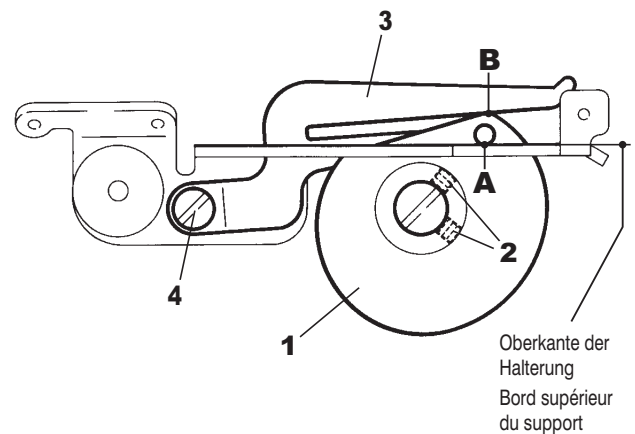
 Stets zuerst die Maschine abschalten und ausstecken.
Die anschließende Justierung des Doppelkettenstich-Greiferfadenziehers hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur de fil de boucleur point de chaînette doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

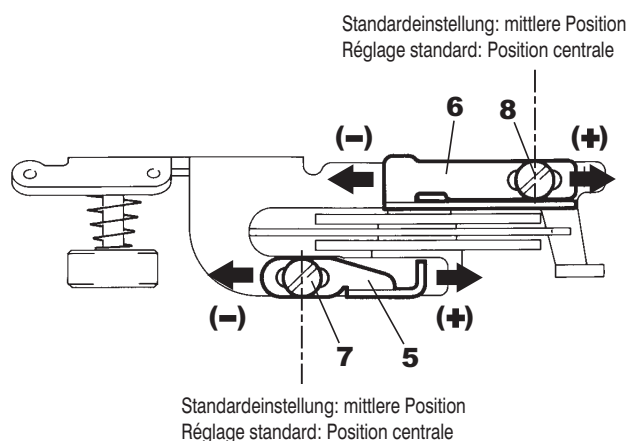
1. Das Handrad drehen, bis sich die Nadel im oberen Totpunkt befindet.
2. Punkt **A** an Doppelkettenstichgreifer **1** an der Oberkante der Halterung ausrichten. Dazu Schrauben **2** lösen und den Doppelkettenstichgreifer **1** drehen.
3. Punkt **B** an Fadenführung **3** des Fadengebers an Punkt **B** von Doppelkettenstichgreifer **1** ausrichten. Dazu Schraube **4** lösen und die Fadenführung **3** des Fadengebers nach oben bzw. unten verschieben.
4. Zum Einstellen der Fadenführungen **5** und **6** die Schrauben **7** und **8** lösen und die Führungen **5** und **6** nach links bzw. rechts verschieben (siehe Abbildung).
Mehr Faden: Die Führungen **5** und **6** in Pfeilrichtung (+) verschieben.
Weniger Faden: Die Führungen **5** und **6** in Pfeilrichtung (-) verschieben.

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Positionner le point **A** du boucleur point de chaînette **1** contre le bord supérieur du support. Pour cela, desserrer les vis **2** et tourner le boucleur point de chaînette **1**.
3. Positionner le point **B** du guide-fil **3** du releveur de fil contre le point **B** du boucleur point de chaînette **1**. Pour cela, desserrer la vis **4** et décaler le guide-fil **3** du releveur de fil vers le haut ou vers le bas.
4. Pour régler les guide-fil **5** et **6**, desserrer les vis **7** et **8** et décaler les guides **5** et **6** vers la droite ou la gauche (cf. figure).
Augmenter le débit : Décaler les guides **5** et **6** dans le sens de la flèche (+).
Réduire le débit : Décaler les guides **5** et **6** dans le sens de la flèche (-).

**Abb.33
Fig.33**



**Abb.34
Fig.34**



Positionieren und Justieren des Einfassers Positionnement et réglage du bordeur

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Einfasser von qualifizierten Mechanikern justieren lassen.

⚠ Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du bordeur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Positionieren Sie den Einfasser **1** so, dass das Band an der gewünschten Stelle auf dem Nähgut zugeführt wird.

- Überprüfen, ob die Position des Einfassers **1** mit Abbildung 35 (siehe **A** und **B**) übereinstimmt. Ist dies nicht der Fall, so lösen Sie die Schrauben **2** und justieren den Einfasser **1**, indem Sie ihn nach oben bzw. unten und nach rechts bzw. links verschieben. Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **2** wieder fest.
Hinweis: Ist Abstand **C** zu gering, treten häufig Nahtblockierungen an Quernähten auf.
- Überprüfen Sie, ob das Band ordnungsgemäß auf das Nähgut genäht wird (siehe Abb. 37). Wird das Band nicht korrekt angenäht, so lösen Sie die Schrauben **2** und justieren Sie den Einfasser **1**, indem Sie ihn nach oben, unten, rechts oder links verschieben. Nach der Justierung drehen Sie die Schrauben **2** wieder fest.
Dann lösen Sie bitte die Schraube **4** und stellen Sie die Bandführung **3** entsprechend der Bandbreite ein. Ziehen Sie Schraube **4** fest, nach dem die Einstellung gemacht wurde.

Positionner le bordeur **1** de manière à ce que la bande soit insérée au bon endroit sur l'ouvrage.

- Vérifier si la position du bordeur **1** coïncide avec la figure 35 (cf. **A** et **B**). Si ce n'est pas le cas, desserrer les vis **2** et régler le bordeur **1** en le décalant vers le haut ou le bas et vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrer les vis **2**.
Remarque : une distance **C** trop faible peut provoquer des blocages fréquents au niveau des coutures transversales.
- Vérifier si la bande est correctement cousue sur l'ouvrage (cf. fig. 37). Si la bande n'est pas correctement cousue, desserrer les vis **2** et régler le bordeur **1** en le décalant vers le haut ou le bas et vers la droite ou la gauche. Après le réglage, resserrer les vis **2**.
Ensuite desserrez la vis **4**, et ajuster le guide **3** avec la largeur de la bande. Après cet ajustement effectué, serrez la vis **4**.

[Einsetzen des Bandes in den Einfasser] [Insertion de la bande dans le bordeur]

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT

⚠ Zum Einsetzen des Bandes in den Einfasser stets die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen.

⚠ Avant d'insérer la bande dans le bordeur, mettre la machine hors service et la débrancher.

Setzen Sie das Band **5** unter Bezugnahme auf Abb. 38 ein.

Insérer la bande **5** en se référant à la fig. 38.

Abb.35
Fig.35

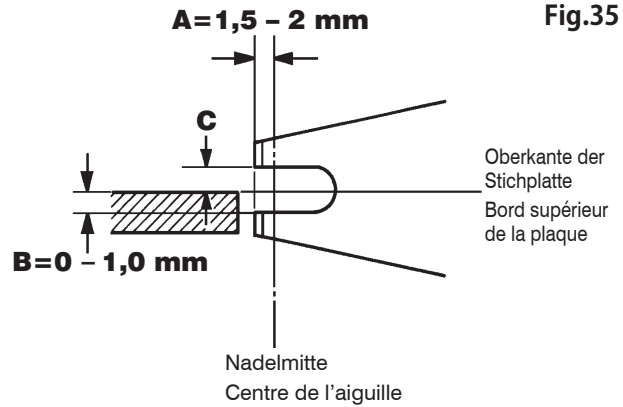


Abb.36
Fig.36

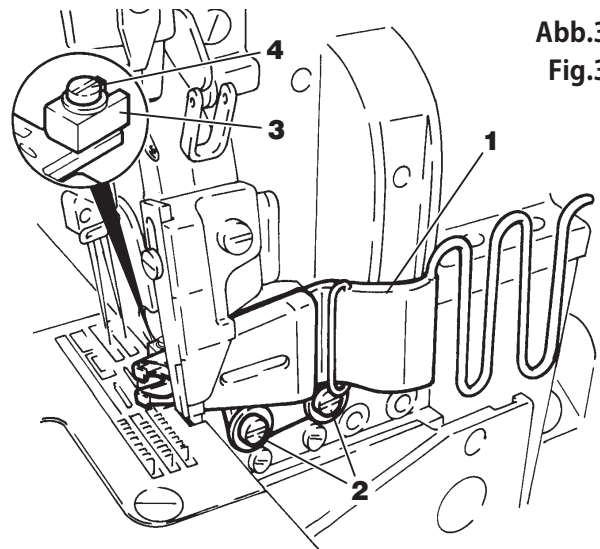


Abb.37
Fig.37

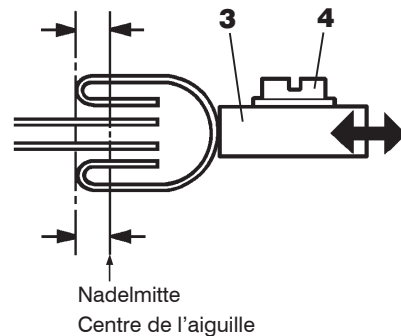
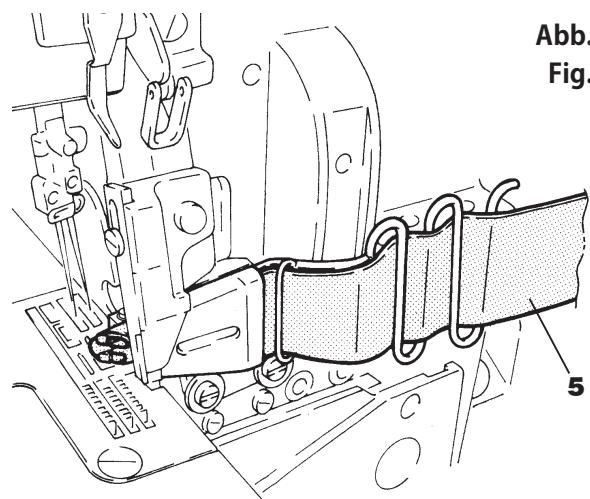

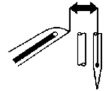

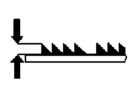




Abb.38
Fig.38



Einstelltabelle Tableau de réglage

M922

| |  |  |  |  |  |  |
|----------------------|---|---|---|--|---|---|
| M922-02 x 250 | 8,7 | 1,7 | — | 0,9 — 1,1 | 3,5 | 1,7 |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

M922 Standardnadel
Aiguille standard

| Unterklasse Sous-classe | Organ DC×27 | |
|----------------------------|----------------|--|
| M922-02 X 250 | 14 | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

M922 Nadelvergleichstabelle
Tableau de comparaison des aiguilles

| | | | | | | | | |
|---|----|----|--|--|--|--|--|--|
| Japanische Größe Grosneur japonaise | # | 14 | | | | | | |
| Metrische Größe Grosneur métrique | Nm | 90 | | | | | | |
| | | | | | | | | |

Technische Daten für die Unterklassen der Baureihe **M900** Caractéristiques techniques des sous-classes de la série **M900**

M922



| Verwendungszweck Application | Materialart Type de matière | Unterklasse Sous-classe | Anzahl der Nadeln Nombre d'aiguilles | Anzahl der Fäden Nombre de fils | Nadelab- stand Ecartement des aiguilles (mm) | Stichbreite Largeur de point (mm) | Max. Stichlänge Longueur de point max. (mm) | Differential- transportverhä- ltnis Rapport du différentiel | Presser- fußhub Course du pied presseur (mm) | Maximale Nähgeschwindigkeit (Stiche/Minute) Vitesse de couture max. (Points/minute) | Kommentare Commentaires |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------|---|--|--|---|---|---|--|---|----------------------------|
| Band einfassen border bande | Leicht-mittel Léger-moyen | M922-02 X 250 | 2 | 4 | 5 | - | 3,7 | 0,7-1,7 Hinweis Remarque | 3,5 | 6000 | |
| | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

Hinweis) Differentialtransportverhältnis 1:2 ist bei maximalem Betrag des Haupttransporteurs von 2,9 mm verfügbar. Wert 6 ist die Obergrenze für den Differentialtransport-Einstellhebel bei maximalem Betrag des Haupttransporteurs von 2,9 mm.

Remarque) le rapport du différentiel 1:2 est disponible pour la course maximum de la griffe principale, égale à 2,9 mm. La valeur 6 est la limite supérieure du levier de réglage de l'entraînement différentiel quand la course maximum de la griffe principale est 2,9 mm.

| | |
|---|--|
| Stichtyp Type de point | 401 +401 |
| Nadelgröße Grosseur d'aiguille | DC x 27 #14 |
| Maschinenabmessung (BxTxH) Dimensions de la machine (lpxh) | B : 375mm T : 280mm H : 298mm l : 375mm p : 280mm h : 298mm |

| | |
|---|--|
| Nettogewicht (nur Maschinenoberteil) Poids net (tête de machine seule) | 25,5Kg |
| Bruttogewicht (mit Zubehör) Poids brut (avec accessoires) | 33Kg |
| Geräuschpegel beim Betrieb Niveau sonore en fonctionnement | n=5.400rpm : LpA ≤ 76.0dB Geräuschmessung gemäß DIN 45635 48A-1 Noise measurement according to DIN 45635 48A-1 |

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06) 6458-4739
FAX (06) 6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6458-4739
Fax : (06) 6454-8785

Cat. No. 9B2082F00009[△] May 2022
©2022 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.